

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ПРЕМУДРОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА

Две коптские версии в переводе · Наг-Хаммади и Берлин

Английский перевод с коптского

Самуэль Циннер

Редактор Марк М. Мэттисон

Русский перевод

Священник Сергей Кауди

Life for God

2026

Об издании

«Премудрость Иисуса Христа» — также известная под названием «София Иисуса Христа» — изображает беседу воскресшего Спасителя с двенадцатью учениками и семью женщинами. Вопросы задают Филипп, Матфей, Фома, Мария и Варфоломей. Речь идёт о познании Сущего, происхождении духовных миров, Софии и пробуждении от забвения. Эти имена и повествование о воскресении не устанавливают историчности беседы или апостольского авторства. Здесь полностью представлены две версии в выбранном переводе: NHC III,4, страницы 90.14–119.18, и BG 8502,3, страницы 77.8–127.12. Наг-хаммадская рукопись относится к IV веку, Берлинский кодекс — к V; даты рукописей не тождественны дате создания произведения. Издатель отмечает близкую связь с «Евгностом Блаженным», материал которого включён в христианскую рамку беседы. В первой версии отсутствуют страницы 109–110 и 115–116: эти утраты обозначены, а соответствующие части Берлинского текста читаются во второй части книги. Ни одна версия не дополняется другой молча.

Английский перевод с коптского выполнен Самуэлем Циннером под редакцией Марка М. Мэттисона и опубликован Luminescence с прямым разрешением свободного использования и переработки как общественного достояния. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God по этой английской версии отдельно для каждого рукописного свидетеля.

Самостоятельная сверка всего коптского текста не проводилась; это читательское издание, а не новая критическая редакция. Нумерация, пояснения и сопоставления принадлежат Life for God. Исходная английская публикация не содержит нумерованных примечаний.

Разделы 1–10 — Наг-Хаммади, 56 абзацев; разделы 11–20 — Берлинский кодекс, 61 абзац. Это современные номера для ссылок, не древние главы. Десять тематических заголовков первой части следуют английской публикации; соответствующие заголовки второй части добавлены Life for God. Страницы рукописей указаны отдельно. [...] означает утрату; слова в квадратных скобках — предложенные восполнения; круглые

скобки поясняют перевод; { } отмечают редакционные исправления. В 15:5 сохранён особый знак источника {...}, без подстановки слов. Сообщения об отсутствующих страницах отделены от древнего текста. Все примечания принадлежат Life for God и объясняют выбранный перевод и различия двух версий.

Перевод Самуэля Циннера под редакцией Марка М. Мэттисона опубликован Luminescence с прямым разрешением свободно копировать, использовать и изменять его для любых целей; он передан в общественное достояние. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Введение, нумерация и примечания подготовлены для Life for God, 2026. Сайт и PDF воспроизводят один и тот же текст двух свидетелей.

Онлайн-версия:

<https://lifeforgod.church/ru/books/sophia-of-jesus-christ.html>

Источники

1. Samuel Zinner / Mark M. Mattison — The Sophia of Jesus Christ

Полная английская основа обеих версий и русского перевода; открытое разрешение свободного использования. Исходная публикация содержит ссылки на фотографии страниц Nag-Хаммади и отдельно печатает Берлинский текст.

2. Brill — Coptic Gnostic Library Online

Академический каталог фиксирует границы: NHC III,4, 90.14-119.18; BG3, 77.8-127.12. Каталог использован для проверки состава рукописей; независимая сверка полного критического аппарата не заявляется.

Оглавление

Об издании	2
1. Наг-Хаммади · Спаситель является ученикам	5
2. Наг-Хаммади · Сущий	6
3. Наг-Хаммади · Явление Сущего	7
4. Наг-Хаммади · Отец и род, над которым нет царства	9
5. Наг-Хаммади · Бессмертный Человек, София и Огдоада	10
6. Наг-Хаммади · Перворождённый Сын, соединяющий мужское и женское	11
7. Наг-Хаммади · Спаситель и Пистис София	13
8. Наг-Хаммади · Эоны	14
9. Наг-Хаммади · Мать София и Ялдабаоф	16
10. Наг-Хаммади · Заключение	17
11. Берлин · Спаситель является ученикам	18
12. Берлин · Сущий	19
13. Берлин · Явление Сущего	20
14. Берлин · Отец и род, над которым нет царства	22
15. Берлин · Бессмертный Человек, София и Огдоада	23
16. Берлин · Перворождённый Сын, соединяющий мужское и женское	24
17. Берлин · Спаситель и Пистис София	25
18. Берлин · Эоны	27
19. Берлин · Мать София и Ялдабаоф	29
20. Берлин · Заключение	31
Примечания к переводу	33

Часть I. Кодекс Наг-Хаммади III,4. Название в начале рукописи: «Премудрость Иисуса Христа».

1. Наг-Хаммади · Спаситель является ученикам

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 90-93

1. После того как он воскрес из мёртвых, его двенадцать учеников и семь женщин продолжали следовать за ним и отправились в Галилею, на гору, называемую «Местом жатвы и радости». Собравшись вместе, они недоумевали о природе мира, его устройении, божественном промысле, силе властей и о том, как Спаситель взаимодействует с ними в тайне божественного замысла. Спаситель явился не в прежнем (видимом) облике, но как невидимый дух. Его подобие — словно высокий сияющий ангел; однако описывать, на что он похож, я не должен: ни один смертный не способен этого вынести, ибо это всецело чистая, совершенная плоть, подобная той, о которой он учил нас на горе, называемой «Масличной», в Галилее. [1] [2] [3]

2. И он сказал: «Мир вам! Мой мир даю вам!» И все они были поражены и испугались. [4]

3. Спаситель рассмеялся и спросил их: «О чём вы размышляете? (Почему) недоумеваете? Чего ищете?»

4. Филипп сказал: «Природу мира и его устройство».

5. Спаситель сказал им: «Я хочу, чтобы вы поняли: все рождённые на земле от основания мира донныне, будучи прахом, хотя и вопрошали о Боге, о его бытии и подобии, не смогли найти его. Величайшие мудрецы среди них

строили догадки по тому, как мир устроен и (как он) движется, но их догадки не достигли истины.^[5]

6. «Все философы говорят, что (космический) порядок управляется тремя (различными) способами, и потому расходятся во мнениях. Одни предполагают, что мир управляет собой сам. Другие — что это делает промысл, третьи — что судьба, но ни одно из этих объяснений не верно.

7. «Повторю: ни одно из трёх положений, которые я только что изложил, не приближается к истине, поскольку это человеческие (догадки). Я же произошёл от Бесконечного Света, ибо знаю его, и пришёл сюда, чтобы точно сказать вам, в чём истина. Жизнь всего самовозникшего нечиста, поскольку оно создало себя само. В (теории) промысла нет разумности, а (теория) судьбы лишена проницательности.

8. «Вам же дано познать, и всякий (другой), кто достоин знания, получит его: всякий, кто рождён не от сеяния нечистого трения, а от того, кто был послан первым, ибо он — бессмертный среди смертных».^[6]

2. Наг-Хаммади · Сущий

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 93-95

1. Матфей сказал ему: «Господи, никто не может открыть истину иначе как через тебя; наставь же нас в истине».

2. Спаситель сказал: «Сущий невыразим. Ни сила, ни власть, ничто обусловленное и ничто созданное от основания мира доньше не знало его — лишь он сам и те, кому он пожелает даровать откровение через того, кто

произошёл от Первого Света. Отныне я — Великий Спаситель. Ибо он бессмертен и вечен.^[7]

3. «Он вечен, не имеет рождения, ибо всякий рождённый будет уничтожен (смертью). Он нерождённый и не имеет начала, ибо всякий имевший начало будет иметь конец. Поскольку никто не властвует над ним, он безымянен: ведь всякий имеющий имя создан кем-то другим. И Сущий обладает особым, только ему присущим обликом, не похожим ни на что из того, что вы видели и постигли. Это таинственный облик, превосходящий всё и стоящий выше мира. Он смотрит во все стороны (одновременно) и созерцает себя из самого себя».

4. «Поскольку этот облик бесконечен, его невозможно постичь.

Он вечно нетленен; ничто не похоже на него.

Он — благо, которое никогда не меняется.

В нём нет изъяна.

Он вечен.

Он блажен.

Его невозможно познать, но он знает себя.

Он неизмерим; его пути неисследимы.

Он совершенен, в нём нет несовершенства.

Его блаженство нетленно.

Его называют Отцом Мира».

3. Наг-Хаммади · Явление Сущего

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 95–98

1. Филипп спросил: «Господи, как же он явился совершенным?»

2. Совершенный Спаситель сказал ему: «Прежде чем что-либо видимое стало видимым, величие и власть существовали в нём, ибо он объемлет всё сущее во всей его полноте, тогда как ничто не объемлет его. Ведь он весь — ум, и он есть мысль и размышление, обдумывание, рассуждение и сила. Всё это — равнозначные силы, истоки всего сущего. И весь их род, от первого до последнего, пребывает в его предведении — в предведении бесконечного нерождённого Отца». [8]

3. Фома спросил его: «Господи, Спаситель, почему они возникли и зачем были явлены?»

4. Совершенный Спаситель сказал: «Я произошёл от Бесконечного, чтобы рассказать вам всё. Сущий Дух был тем, кто породил, обладая силой (того, кто) рождает, и природой того, кто [придаёт] форму, чтобы сокрытое в нём великое богатство могло явиться. По своему милосердию и любви он пожелал принести плод от себя самого, чтобы не (наслаждаться) своей благодатью в одиночестве (сам по себе), но чтобы другие духи неподвижного рода могли порождать тела и духов, славу и честь в нетлении, и его бесконечный дар, дабы его сокровище явилось через саморождённого Бога, Отца всякого нетления и тех, кто впоследствии должен был возникнуть, но ещё не явился видимо. Среди нетленных существует великое различие». [9]

5. Он возгласил: «У кого есть уши, чтобы слышать о бесконечных, да слышит!» И ещё: «Я говорил тем, кто бодрствует!»

6. Он продолжил: «Всё, что произошло от тленного, погибнет, ибо произошло от тленного; но то, что

произошло от нетленного, не погибнет, а будет нетленным.

7. Поэтому многие заблуждались, не зная этого различия, и умерли».

4. Наг-Хаммади · Отец и род, над которым нет царства

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 98-100

1. Мария спросила его: «Как же, Господи, мы можем это познать?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Начните с сокровитного и дойдите до предела видимого, и само истечение Мысли откроет вам, как в видимом обретается вера в невидимое — в то, что принадлежит нерождённому Отцу. У кого есть уши, чтобы слышать, да слышит!

3. «Владыка Мира называется не Отцом, а Праотцом, (ибо Отец есть) начало возникновения тех, кто станет видимым, тогда как он — [тот] Праотец, у которого нет начала. Он созерцает себя в себе самом, как в зеркале, явившись в собственном подобии как божественный Самоотец и (как) отражающий над отражающими — первый Сущий, нерождённый Отец. Он столь же древен, (как) свет, который прежде него, но не равен ему по силе. [10]

4. «Затем он явил множество отражающих, саморождённых, равных по возрасту и силе, пребывающих во славе, (даже) неисчислимых. Их народ называется „Родом, над которым нет царства“, — от того, в котором вы сами явились среди этих (царств). И всё это множество, над которым нет царства, называется

„Детьми нерождённого Отца“, „Богом“, „[Спасителем]“ и „Сыном Бога“, чьё подобие пребывает с вами. ^[11]

5. «Он — Непознаваемый, исполненный всякой нетленной славы и неизреченной радости. Все они покоятся в нём, непрестанно радуясь неизреченной радостью о его неизменной славе и безмерным ликованием. До сих пор об этом никогда не слышали и не знали во всех зонах и их мирах».

5. Наг-Хаммади · Бессмертный Человек, София и Огдоада

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 100-103

1. Матфей спросил его: «Господи, Спаситель, как был явлен Человек?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Я хочу, чтобы вы познали того, кто явился прежде мира.

3. «В начале бесконечный, самовозникший, самосозданный Отец, исполненный сияющего и неизреченного света, пожелал, чтобы его подобие стало великой силой. Тогда начало возникновения того света внезапно явилось как бессмертный Человек, соединяющий мужское и женское, чтобы через этого Бессмертного Человека они обрели спасение и пробудились от забвения через посланного истолкователя, который пребывает с вами до конца обедневших воров. Его супруга — Великая София, которая изначально была предназначена в нём к единению саморождённым Отцом, от Бессмертного Человека, явившегося первым, как божество и царство, ибо это было явлено Отцом, называемым „Человеком“,

„Самоотцом“. И ради собственного величия он создал могучий эон по имени Огдоада, которому была дарована великая власть, вплоть до владычества над обедневшим творением. [12] [13]

4. «Из того света и тройственного мужского Духа, который принадлежит Софии, его супруге, он создал богов и ангелов (и) архангелов — неисчислимые мириады для служения. Ибо этот Бог создал божество и царство, так что его называли „Богом богов“, „Царём царей“. В нём Первочеловек обладает своим особым умом и мыслью — именно (мыслью), размышлением и созерцанием, разумом и силой. Все существующие качества совершенны и бессмертны.

5. «В отношении нетления они равны, но в отношении силы между ними есть различие, подобное различию между отцом и сыном, (и сыном) и мыслью, и мыслью и тем, что остаётся (после неё). Как я говорил прежде, среди сотворённых сущностей первой стоит монада. А после всего (остального) всё явившееся было открыто из его силы. Из сотворённых сущностей явилось всё изготовленное, из изготовленного — всё оформленное, (и) из оформленного (явилось) всё наименованное. Так от начала до конца возникло различие среди нерождённых». [14]

6. Наг-Хаммади · Перворождённый Сын, соединяющий мужское и женское

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 103-106

1. Тогда Варфоломей спросил его: «Как (это) (он) назван в Евангелии „Человеком“ и „Сыном Человеческим“? Которое же из этих имён относится к Сыну?» [15]

2. Святой сказал ему: «Я хочу, чтобы вы знали: Первочеловек называется „Родителем“, „Умом, завершившим себя“. Он созерцал вместе со своей супругой Великой Софией и явил своего перворождённого сына, соединяющего мужское и женское. Его мужское имя — „Перворождающий Сын Бога“, а женское — „Перворождающая София, Мать Вселенной“; некоторые называют её „Любовью“. Перворождённый, именуемый „Христом“, создал из Духа и Света множество неисчислимых ангелов для служения, ибо обладает властью от своего Отца». ^[16]

3. Его ученики сказали ему: «Господи, открой нам о том, кто называется „Человеком“, чтобы и мы могли точно постичь его славу».

4. Совершенный Спаситель сказал: «У кого есть уши, чтобы слышать, да слышит! Поскольку перворождающий Отец происходит от сияющего света, его называют „Адамом, Оком Света“, [и] его неизреченные, не знающие тени святые ангелы непрестанно радуются и ликуют о тех отражениях, которые получили от своего Отца. Всё царство Сына Человеческого, называемого „Сыном Бога“, исполнено неизреченной, не знающей тени радости и неизменного ликования о его нетленной славе, донныне неслыханной и неявленной в эонах и их мирах, возникших позднее. Я произошёл от саморождённого и изначального Бесконечного Света, чтобы открыть вам всё». ^[17]

7. Наг-Хаммади · Спаситель и Пистис София

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 106-108

1. Его ученики снова сказали: «Расскажи нам ясно, как они сошли из невидимого, из бессмертного в мир смертности».
2. Совершенный Спаситель сказал: «Сын Человеческий соединился со своей спутницей Софией и явил могучий свет, соединяющий мужское и женское. Его мужское имя — „Спаситель, Породитель Всего“, а женское — „София, Породительница Всего“; некоторые называют её „Пистис“.^[18]
3. «Подобно капле света, каждый входящий в мир посылается им в мир Вседержителя, чтобы тот наблюдал за ними. По воле Софии узы его забвения сковали свет, чтобы через это всему обедневшему миру могло быть (открыто) происходящее, а именно гордыня и слепота (Вседержителя) и неведение, давшее ему имя.^[19]
4. «Я же, по воле великого Света, пришёл из вышних мест, (освобождая) от тех уз и остановив деятельность воров. Я пробудил ту каплю, посланную от Софии, чтобы через меня она принесла много плода, стала совершенной и никогда более не имела изъяна, но через меня, Великого Спасителя, была (соединена), дабы явилась его слава; чтобы и София была избавлена от того изъяна, а её дети никогда более не становились ущербными, но получили честь и славу, взошли к своему Отцу и поняли речь мужского Света.
5. «И вы были посланы Сыном, который (сам) был послан, чтобы вы получили свет и отделились от забвения

властей; чтобы из-за вас оно никогда более не являлось, то есть нечистое трение, происходящее от страшного огня, вышедшего из их фаллоса. Попирайте их злой замысел».

8. Наг-Хаммади · Эоны

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 108-114

1. Тогда Фома спросил [его]: «Господи, Спаситель, сколько эонов выше небес?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Хвалю тебя за вопрос о великих эонах, ибо ваши корни пребывают в бесконечностях. Когда явились те, о ком я говорил прежде, он [предоставил ...] ^[20]

В коптской рукописи Наг-Хаммади отсутствуют страницы 109-110.

3. [...] и приходят к единству, мы называем их „Собранием Огдоады“. Оно явилось соединяющим мужское и женское и получило имя отчасти мужское, отчасти женское. Мужское называется „Собранием“, а женское — „Жизнью“, чтобы стало ясно: жизнь всех эонов произошла от женского начала. ^[21]

4. «Все имена были получены от начала возникновения. Ибо из его согласия со своей мыслью стремительно явились силы, названные „богами“; на основании своей мудрости [эти] боги богов явили богов, (а боги) на основании своей мудрости явили владык; владыки владык на основании своих мыслительных действий явили владык, а владыки на основании своей силы явили архангелов; архангелы на основании своих слов явили ангелов, и из них явились подобия, обладающие строением, формой и именем для всех эонов и их миров.

5. «Бессмертные, которых я только что описал, все обладают властью от Бессмертного Человека, называемого „Молчанием“, ибо, когда они созерцали (безмолвно), без (внешней) речи, принадлежащее ей величие было завершено. Обладая властью, каждый из нетленных создал большое царство в Огдоаде, а также престолы, храмы и тверди для собственного величия, ибо все они произошли по воле Матери Мира». ^[22]

6. Тогда святые апостолы сказали ему: «Господи, Спаситель, расскажи нам о тех, кто пребывает в зонах, ибо нам необходимо узнать о них».

7. Совершенный Спаситель сказал: «Вы можете спрашивать о чём угодно, и я дам вам ответ.

8. «Они создали ангельские воинства, неисчислимые мириады для служения и своей славы. Они создали девственные духи, неизреченные и неколебимые светила, ибо те не испытывают немощи или слабости, но (вместо этого являют) волю.

9. «Так эоны были быстро завершены вместе с небесами и твердями во славе Бессмертного Человека и его супруги Софии. Оттуда все эоны, миры и возникшие позднее получили образец для создания своих подобий (как) в небесах хаоса, так и в их мирах. Всякая природа, начиная с явления хаоса, пребывает в свете, не знающем тени, в неопишуемой радости и неизреченном ликовании. Они непрестанно наслаждаются своей неувядающей славой и бесконечным покоем, неопишуемым среди всех эонов и всех их сил, возникших позднее. Всё, что я сейчас рассказал вам, я сказал для того, чтобы вы сияли в свете ещё больше, чем они».

9. Наг-Хаммади · Мать София и Ялдабаоф

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 114–118

1. Мария спросила его: «Святой Господи, откуда произошли твои ученики, куда они идут и как им следует поступать здесь?»

2. Совершенный Спаситель сказал им: «Я хочу, чтобы вы знали: София, Мать Мира и супруга, сама, без своего мужского (соответствия), захотела произвести их. Однако по воле Отца Мира, чтобы явилась его непостижимая благодать, он создал завесу между бессмертными и теми, кто возник позднее, дабы последовал тот результат, что [...] ^[23]

В коптской рукописи Наг-Хаммади отсутствуют страницы 115–116.

3. «[...] и дыхание, и могли из двух стать одним, как было изначально, чтобы вы принесли много плода и взошли к Сущему от начала в неизреченной радости, славе и [чести, и] даре [Отца Мира].

4. «[Поэтому] тот, кто познает [Отца совершенным] знанием, [пойдёт] к Отцу [и упокоится в] нерождённом [Отце]. Но [тот, кто познает его несовершенно], пойдёт [в недостаток] и покой [Огдоады]. ^[24]

5. «[Теперь], кто безмолвно познаёт бессмертный [Дух] света, размышляя и соглашаясь с истиной, если он даст мне знаки Невидимого, станет светом в безмолвном Духе. Кто познаёт Сына Человеческого в знании и любви, если он даст мне знак Сына Человеческого, может пойти в обители тех, кто пребывает в Огдоаде». ^[25]

10. Наг-Хаммади • Заключение

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,4: 118-119

1. «Вот, я открыл вам имя Совершенного, всю волю Матери святых ангелов, чтобы здесь мужское [воинство] было приведено к завершению, чтобы [в эонах] там [могли явиться бесконечности, а также] те, кто [возник в] неисследимых [богатствах Великого] Невидимого [Духа, дабы они] все [могли приобщиться к его благодати], к богатствам [их покоя], над которым нет никакого [царства].

2. «Я произошёл [от первого] посланного, чтобы открыть вам Сущего от начала, из-за гордыни прародителя и его ангелов, ибо они хвалятся собой, говоря, что они боги. И я пришёл освободить их от слепоты, чтобы возвестить всем о Боге, пребывающем выше мира.

3. «Попирайте же их могилы, посрамляйте их злой замысел, разбивайте их ярмо и пробуждайте моих. Я дал вам власть над всем как Сынам Света, чтобы [своими] ногами вы могли попирать их силу».

4. Вот о чём [этот] блаженный Спаситель [говорил, и он исчез] из их среды. [Все ученики] с того дня пребывали в [великой, неизреченной радости] в [Духе]. [И его ученики] начали проповедовать [это] божественное Евангелие [этого] вечного, нетленного [Духа]. Аминь. ^[26]

Премудрость Иисуса Христа

Часть II. Берлинский кодекс BG 8502,3. Здесь начинается вторая версия той же беседы. Название в начале рукописи: «Премудрость Иисуса Христа».

11. Берлин · Спаситель является ученикам

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 77-82

1. После того как он воскрес из мёртвых, его двенадцать учеников и семь женщин продолжали следовать за ним и отправились в Галилею, на гору, называемую «Местом жатвы и радости». Они недоумевали о природе мира, его устройении, божественном промысле, силе властей, о том, как Спаситель взаимодействует с ними, и о тайнах божественного замысла. Тогда Спаситель явился им не в прежнем (видимом) облике, но как невидимый дух. Его подобие было словно высокий сияющий ангел; однако описывать, на что он похож, я не должен: ни один смертный не способен этого вынести, ибо это всецело чистая, совершенная плоть, подобная той, о которой он учил нас на горе, называемой «Масличной», в Галилее. [27]

2. Он сказал: «Мир вам! Мой мир даю вам!» И все они были поражены и испугались.

3. Спаситель рассмеялся и спросил их: «О чём вы размышляете? Почему недоумеваете? Чего ищете?»

4. Филипп сказал: «Природу мира и замысел Спасителя».

5. Он сказал: «Я хочу, чтобы вы поняли: все рождённые на земле от основания мира доньше, хотя и вопрошали о Боге, о его бытии и подобии, не смогли найти его. Величайшие мудрецы среди них строили догадки по

тому, как мир устроен и (как он) движется, но их догадки не достигли истины.

6. «Ибо все философы говорят, что (космический) порядок управляется тремя (различными) способами, и потому расходятся во мнениях. Одни предполагают, что он движим сам собой. Другие — что это делает промысл, третьи — что судьба, но ни одно из этих объяснений не верно.

7. «Повторю: эти три положения, которые я только что изложил, исходят от людей, рождённых на земле; ни одно из них не приближается к истине. Я же произошёл от Бесконечного Света, которого знаю, чтобы точно сказать вам, в чём истина. Жизнь всего самовозникшего нечиста, поскольку оно создало себя само. В (теории) промысла нет разумности, а (теория) судьбы лишена проицательности.

8. «Вам же дано познать, и всякий (другой), кто достоин знания, получит его: всякий, кто рождён не от сеяния нечистого трения, а от того, кто был послан первым, ибо он — бессмертный среди смертных».

12. Берлин · Сущий

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 82–86

1. Матфей сказал ему: «Христе, никто не может открыть истину иначе как через тебя; наставь же нас в истине».

2. Спаситель сказал: «Сущий невыразим. Ни сила, ни власть, ничто обусловленное, ни могущество, ни что-либо созданное от основания мира доньше не знало его — лишь он сам и те, кому он пожелает открыться через меня, произошедшего от Первого Света. Отныне он

дарует вам откровение через меня, ибо я — Великий Спаситель. Ибо он бессмертен и вечен.

3. «(Он) вечен, не имеет рождения, ибо всякий рождённый будет уничтожен (смертью). Будучи нерождённым, он не имеет начала, ибо всякий имевший начало будет иметь конец. И никто не властвует над ним: он безымянен, ибо всякий имеющий имя есть (творение) кого-то другого, (так что) он безымянен. У него нет человеческого облика, ибо всякий имеющий человеческий облик — творение кого-то другого. Он обладает особым, только ему присущим обликом, не похожим ни на что из того, что вы видели и постигли. Это таинственный облик, превосходящий всё и стоящий выше всего сущего. Он смотрит во все стороны (одновременно) и созерцает себя из самого себя». ^[28]

4. «Он бесконечен и нетленен.

Он непостижим и вечен, и ничто не похоже на него.

Он — благо, которое никогда не меняется.

В нём нет изъяна.

Он вечен.

Он блажен.

Его невозможно познать, но он непрестанно знает себя.

Он неизмерим; его пути неисследимы.

Он совершенен, в нём нет несовершенства.

Он блажен, без порока,

тот, кого называют Отцом Мира».

13. Берлин · Явление Сущего

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 86–89

1. Филипп спросил: «Христе, как же он явился совершенным?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Прежде чем что-либо (из) видимого стало видимым, величие и власти существовали в нём, ибо он объемлет всё сущее в мире, тогда как ничто не объемлет его. Ведь он весь — ум; он есть размышление; он есть мысль и мудрость; он есть рассуждение и сила. Всё это — равнозначные силы, исток всего сущего. Все возникшие, от первого до (последнего), пребывали в его предведении — в предведении бесконечного нерождённого Отца».

3. Фома спросил: «Христе, Спаситель, почему они возникли и зачем были явлены?»

4. Совершенный Спаситель сказал: «Я произошёл от Бесконечного, чтобы рассказать вам всё. Сущий Дух был тем, кто породил, обладая силой рождающего и природой того, кто [придаёт] форму, чтобы пребывавшее в нём великое богатство могло явиться. По своему милосердию и любви он пожелал принести плод от себя самого, чтобы не (наслаждаться) своей благодатью в одиночестве (сам по себе), но чтобы другие духи неподвижного рода могли порождать тела и плод, славу и нетление, и его бесконечный дар, дабы его сокровище явилось через нерождённого Бога, Отца всякого нетления и тех, кто впоследствии должен был возникнуть, но ещё не явился видимо. Среди нетленных существует великое различие».

5. И он возгласил: «У кого есть уши, чтобы слышать, да слышит о нетленных! Я буду говорить тем, кто бодрствует!»

6. Он продолжил: «Всё, что произошло от тленного, погибнет, ибо произошло от тленного. Всё, что произошло от нетленного, не погибнет, ибо оно от нетленного».

7. Поэтому многие заблуждались, не зная этого различия, и умерли».

14. Берлин · Отец и род, над которым нет царства

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 89–93

1. Мария спросила его: «Христе, как это станет известным?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Начните с сокровитного и дойдите до предела видимого, и само истечение Мысли откроет вам, как в видимом обретается вера в невидимое — в то, что принадлежит нерождённому Отцу. У кого есть уши, чтобы слышать, да слышит!

3. «Владыка Мира называется не Отцом, а Праотцом, ибо Отец есть начало возникновения тех, кто станет видимым, тогда как он — Праотец, у которого нет начала.

4. «Он созерцает себя в себе самом, как в зеркале, явившись в собственном подобии как божественный Самоотец и как отражающий, ибо он пребывает перед Сущим — первым Сущим, нерождённым Отцом. Он столь же древен, (как) свет, который прежде него, но не равен ему по силе.

5. «Затем он явил множество отражающих, саморождённых, равных по возрасту и силе, пребывающих во славе, (даже) неисчислимых. Их народ называется „Родом, над которым нет царства“, (ибо) в этом (царстве) вы явились. И эти люди места, над которым нет царства, называют (его) „Нерождённым“, „Богом“, „Спасителем Детей Бога“, „Тем, кому нет подобия среди вас“.

6. «Непознаваемый исполнен всякой славы, нетления и неизреченной радости. Все они покоятся в нём, непрестанно радуясь неизреченной радостью о его неизменной славе и безмерным ликованием, о котором до сих пор никогда не слышали и даже не знали во всех зонах и их мирах».

15. Берлин · Бессмертный Человек, София и Огдоада

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 93-98

- 1.** Матфей спросил его: «Как был явлен Человек?»
- 2.** Совершенный Спаситель сказал: «Я хочу, чтобы вы познали того, кто явился прежде мира.
- 3.** «В начале бесконечный, самовозникший, самосозданный Отец, исполненный сияющего и неизреченного света, пожелал, чтобы его подобие стало великой силой. Тогда начало возникновения того света внезапно явилось как бессмертный Человек, соединяющий мужское и женское, чтобы через этого Бессмертного Человека они обрели спасение и пробудились от забвения через посланного истолкователя, который пребывает с вами до конца обедневших воров, ибо его супруга — великая София, которая изначально была предназначена в нём к единению саморождённым Отцом, от Бессмертного Человека. Мы тогда первыми явились в божестве и царстве, ибо Отец, называемый „Человеком“, „Самоотцом“, явил (это). Ради собственного величия он создал могучий зон по имени Огдоада и дал ему великую власть, вплоть до владычества над обедневшим творением. ^[29]

4. «Из того света и тройственного мужского Духа, который принадлежит Софии, его супруге, он создал богов и ангелов и архангелов — неисчислимые мириады для служения. Ибо божество и царство произошли от этого Бога, так что его называли „Богом богов“, „Царём царей“. В нём Первочеловек обладает своим особым умом и мыслью — именно (мыслью), размышлением и созерцанием, разумом и силой. Все существующие качества [совершенны, бессмертны].

5. «В отношении нетления они равны, но в отношении силы между ними есть различие, подобное различию между отцом и сыном, сыном и мыслью, и мыслью и тем, что остаётся (после неё). Как я говорил прежде, среди сотворённых сущностей монада (...) стоит первой. А в конце тот, кто явил всё, явил всё из своей силы. Из сотворённых сущностей явилось всё изготовленное, из изготовленного — всё оформленное, (и) из оформленного (явилось) всё наименованное. Так от начала до конца возникло различие среди нерождённых». [30]

16. Берлин · Перворождённый Сын, соединяющий мужское и женское

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 98-102

1. Тогда Варфоломей спросил его: «Как он назван в Евангелии „Человеком“ и „Сыном Человеческим“? Которое же из этих имён относится к Сыну?»

2. Святой сказал ему: «Я хочу, чтобы вы знали: Первочеловек, называемый „Родителем“, „Умом, завершившим себя“, созерцал вместе со своей супругой [Великой] Софией и явил своего перво(рождённого) сына, соединяющего мужское и женское. Его мужское имя —

„Перворождающий Сын Бога“, а женское — „Перворождающая София, Мать Вселенной“; некоторые называют её „Любовью“. Поэтому перворождённый, именуемый „Христом“, создал множество неисчислимых ангелов для [служения] из [Духа и] Света, ибо обладает властью от своего Отца».

3. Его ученики сказали ему: «Христе, наставь нас об Отце, называемом „Человеком“, чтобы и мы могли точно постичь его славу».

4. Совершенный Спаситель сказал: «У кого есть уши, чтобы слышать, да слышит! Поскольку перворождающий Отец происходит от света, его называют „Адамом, Оком Света“; всё его царство состоит из сияющего света, а его [неизреченные, не знающие тени] святые ангелы непрестанно радуются и ликуют о тех отражениях, которые получили от своего Отца. Царство Сына Человеческого, называемого „Христом“, исполнено неизреченной, не знающей тени радости (и) неизменного ликования о его нетленной славе, донныне неслыханной и неявленной в (тех) зонах и их мирах, которые возникли позднее. [Я] произошёл [от саморождённого] и от изначального Бесконечного Света, чтобы наставить вас во всём этом».

17. Берлин · Спаситель и Пистис София

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 102–106

1. Его ученики снова сказали: «Христе, ясно объясни нам, (как) истинно сущие сошли из невидимого, из бессмертных (областей) в мир смертности».

2. Совершенный Спаситель сказал: «Сын Человеческий соединился со своей спутницей Софией и явил [могучий] [свет], соединяющий мужское и женское. Его мужское имя — „Спаситель, Породитель Всего“, а женское — „София, Породительница Всего“; некоторые называют её „Пистис“.

3. «Подобно капле света, каждый входящий в мир посылается им в мир Вседержителя, чтобы тот наблюдал за ними. По воле Софии узы его забвения сковали свет, [чтобы] через это происходящее могло быть открыто [всему] обедневшему миру, а именно гордыня и слепота (Вседержителя) и неведение, давшее ему имя.

4. «Я же, по воле великого Света, пришёл из вышних мест. Я развязал те (узы), остановив деятельность грабщей гробницы. Я пробудил ту каплю, посланную от Софии, чтобы через меня она принесла много плода, стала совершенной и никогда более не имела изъяна, но через меня, ибо я — Великий Спаситель, явилась его слава; чтобы и София была избавлена от (того) изъяна, (дабы) её дети (никогда более не) становились ущербными, но получили честь и славу, взошли к своему Отцу и поняли образ речи Света. ^[31]

5. «И вы были посланы Сыном, который (сам) был послан, чтобы вы получили свет и отделились от забвения властей; чтобы из-за вас оно никогда более не являлось, то есть нечистое трение, происходящее от зависти, исходящей из их фаллоса, и чтобы вы могли попираť его злой замысел». ^[32]

18. Берлин · Эоны

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 106-117

1. Тогда Фома спросил его: «Христе, Спаситель, сколько эонов выше небес?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Хвалю тебя за вопрос о великих эонах, ибо ваши корни пребывают в бесконечностях. Когда явились те, о ком я говорил прежде, саморождающий Отец быстро приступил к созданию двенадцати эонов для служения двенадцати ангелам. Все они совершенны и благи. Так явился недостаток в женском начале».

3. И (он) спросил его: «Сколько эонов бессмертных, начиная с бесконечностей?»

4. Совершенный Спаситель сказал: «У кого есть уши, чтобы слышать, да слышит! Первый эон — Сын Человеческий, называемый „Перворождающим“, называемый „Спасителем“, тот, кто явился. Второй эон — Человек, называемый „Адамом, Оком Света“. Их объемлет эон, над которым нет царства, — эон вечного, бесконечного Бога, саморождённый эон пребывающих в нём эонов, бессмертных, которых я объяснял прежде; он выше Седьмой, явившейся от Софии, которая есть первый эон. ^[33]

5. «Бессмертный Человек явил эоны, силы и царства и даровал власть каждому, кто является в нём, чтобы они могли исполнять свои желания вплоть до последних сущностей над хаосом, ибо они соединились друг с другом и явили всякое великолепие, в том числе из Духа — множества славных и неисчислимых светил. В начале они были названы первым эоном, (вторым) и (третьим).

Первый (есть) называемый „Единством и Покоем“. Каждый носит своё (соответствующее) имя, ибо (третий) эон был назван „Собранием“ из-за явившегося великого множества — множества, явившего себя единым. Поскольку множества собираются вместе и становятся одним, (их) называют „Собранием“ — по тому Собранию, которое превосходит небо.

6. Поэтому Собрание (этой) Огдоады явилось соединяющим мужское и женское и получило имя отчасти мужское, отчасти женское. Мужское называется „Собранием“, а женское — „Жизнью“, чтобы стало ясно: жизнь всех эонов произошла от женского начала.

7. «Все имена были получены от начала возникновения. Ибо из его согласия со своей мыслью стремительно явились силы, названные „богами“; на основании (своего) созерцания боги богов явили (этих) божественных богов, а на основании своей мудрости боги явили (владык) (владык); (на основании) своих мыслительных действий (владыки) (владык) явили (владык), а на основании своей силы (владыки) явили архангелов; на основании своих слов архангелы явили ангелов, и из них явились (подобия), обладающие строением, формой и именем для всех эонов и их миров. ^[34]

8. «Бессмертные, которых я только что описал, все обладают властью от Бессмертного Человека, называемого „Молчанием“, (ибо) через размышление (в безмолвии), без (внешней) речи, принадлежащее ему величие было завершено. Обладая властью, нетленные создали большое царство; каждый пребывал [в] своей Огдоаде вместе со своей твердью (и) престолами и храмами для собственного величия, ибо все они произошли по воле Матери Мира».

9. Тогда святые апостолы сказали ему: «Христе, Спаситель, открой нам эоны, ибо нам необходимо узнать о них».

10. Совершенный Спаситель сказал: «Вы можете спрашивать о чём угодно, и я дам вам ответ.

11. «Они создали ангельские воинства, неисчислимые мириады для служения и своей славы. И они создали девственные духи, неизреченные и неколебимые светила, ибо те не испытывают немощи или слабости, но (вместо этого являют) волю. Так эоны были быстро завершены вместе с небесами и твердями во славе Бессмертного Человека и его супруги Софии. [Оттуда] все эоны, миры (и) возникшие позднее получили образцы для создания (своих) подобий (как) в небесах (этого) хаоса, так и в их мирах. Всякая природа, начиная с явления хаоса, пребывает в свете, не знающем тени, в неопишуемой радости и неизреченном ликовании. Они непрестанно радуются своей неувядающей славе и бесконечному покою, неопишуемому среди всех эонов и всех их сил, возникших позднее. Всё, что я сейчас рассказал вам, я сказал для того, чтобы вы сияли в свете ещё больше, чем они».

19. Берлин · Мать София и Ялдабаоф

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 117-124

1. Мария спросила его: «Святой Христе, откуда произошли твои ученики, куда они идут и как им следует поступать здесь?»

2. Совершенный Спаситель сказал: «Я хочу, чтобы вы узнали о Софии, Матери Всего. Я явлю его благость, и

будет явлено, (что) вместе со своим милосердием и непостижимой природой он создал завесу между бессмертными и теми, кто возник позднее, дабы результат последовал во всяком эоне и хаосе; чтобы недостаток женского начала мог (явиться) и чтобы Заблуждение вступило с ней в борьбу. Они и составили завесу Духа. [35]

3. «Как я упоминал прежде, из (тех) эонов над истечениями Света капля Света и Духа сошла в нижние места хаоса, принадлежащие Вседержителю, чтобы из той капли могли явиться их вылепленные образы, ибо она — суд над ним, прародителем, называемым „Ялдабаофом“. Через дыхание та капля явила их вылепленные образы, действуя как живая душа. Она увяла и спала в неведении души. Затем она согрелась от дыхания великого мужского света и стала созерцать, (и) когда дыхание дохнуло в (бессмертного), все в мире хаоса и всё находящееся в нём получили имена от того бессмертного. [36]

4. «Когда же это произошло по воле Матери Софии, чтобы в том месте Бессмертный Человек мог сшить одежды как суд над ворами, (он) затем приветствовал выдох того дыхания. Но поскольку он был душевным, он не мог обрести ту силу для себя, пока не исполнилось число принадлежащих хаосу, пока не исполнится срок, установленный великим ангелом. [37]

5. «Я теперь наставил вас о Бессмертном Человеке и снял с него узы воров. Перед ними я разбил врата немилосердных, посрамив их злой замысел; все они были опозорены и (не) восстали из своего неведения. Потому я и пришёл в это место, чтобы они могли соединиться с тем Духом и дыханием и из двух стать одним, как было

изначально, чтобы вы принесли много плода и взошли к Сущему от начала в неизреченной радости, славе, чести и даре Отца Мира. [38]

6. «Поэтому тот, кто познает Отца совершенным знанием, пойдёт к Отцу и упокоится в нерождённом Отце. Но тот, кто познает его несовершенно, останется в недостатке и упокоится в Огдоаде.

7. «Теперь, кто безмолвно познаёт бессмертный Дух света, размышляя и соглашаясь с истиной, если он даст мне знаки Невидимого, станет светом в безмолвном Духе. Кто познаёт Сына Человеческого в знании и любви, если он даст мне знак Сына Человеческого, может пойти и поселиться с теми, кто пребывает в Огдоаде».

20. Берлин · Заключение

Ориентир по страницам рукописи: BG 8502,3: 124-127

1. «Вот, я наставил вас об имени Совершенного, обо всей воле святых ангелов и Матери, чтобы мужское воинство было приведено к завершению; чтобы во всех зонах они могли явиться — от бесконечностей до тех, кто возник в неисследимых богатствах Великого Невидимого Духа, дабы все они могли приобщиться к его благодати, к богатствам (места их покоя), над которым нет никакого царства.

2. «И я произошёл от первого посланного, чтобы открыть вам Сущего от начала, из-за гордыни прародителя и его ангелов, ибо они хвалятся собой, говоря, что они боги. И я пришёл освободить их от слепоты, чтобы возвестить всем о Боге, пребывающем выше мира.

3. «Попирайте же их могилы, посрамляйте их злой замысел, разбивайте их ярмо и пробуждайте всякого, кто мой, ибо я дал вам власть над всем как Сынам Света, чтобы своими ногами вы могли попирать их силу». ^[39]

4. Вот о чём говорил блаженный Спаситель, и он исчез из их среды. С того дня они пребывали в великой, неизреченной радости в Духе. И его ученики начали проповедовать божественное Евангелие вечного Отца, нетленного вовеки. ^[40]

Премудрость Иисуса Христа

Примечания к переводу

1. 1:1 — Часть I передаёт версию ННС III,4; часть II, начиная с раздела 11, — BG 8502,3. Номера разделов и абзацев созданы для чтения и ссылок. В каждой части сохранены её собственные чтения, утраты и заключительное название. Числа страниц кодексов не являются номерами глав.

2. 1:1 — Обе версии называют двенадцать учеников и семь женщин. Среди участников беседы далее названа Мария, но её полное имя здесь не уточняется. отождествление литературных персонажей с конкретными историческими людьми требует отдельного обоснования.

3. 1:1 — Масличная гора здесь помещена в Галилею в обеих версиях. Необычная география сохранена по выбранному переводу. Также сохранено соседство образов «невидимого духа» и «совершенной плоти»: это особенности самого повествования.

4. 1:2 — Приветствие можно сопоставить с Ин 14:27 и 20:19,21. Такое сопоставление указывает на сходство речений, но само по себе не устанавливает точную историю литературного заимствования.

5. 1:5 — Здесь и в 11:5–7 Спаситель противопоставляет человеческие догадки знанию, которое приносит сам. Это аргумент данного произведения, а не обзор всех философских школ. В английском тексте 1:5 исправлена случайная прописная буква: Guessed → guessed. Встречающееся в источнике indestructability приведено к нормативному indestructibility; смысл «нетление» не изменён.

6. 1:8 — «Сеяние нечистого трения» — резкий образ телесного зачатия, противопоставленного иному рождению. Аналогичная образность возвращается в 7:5 и 17:5. Она принадлежит аскетическому языку произведения и не является медицинским описанием.

7. 2:2 — «Сущий» передаёт He Who Is. Отрицательные определения — без начала, рождения, имени и внешнего правителя — описывают непостижимость высшего начала.

Переходы между «он», «я» и «его обликом» сохранены по переводу; они не заменены единой поясняющей схемой.

8. 3:2 — Перечни «ум, мысль, размышление...» различаются в 3:2 и 13:2. Английское Totalities передано как «всё сущее» с учётом фразы; это не автоматическая подстановка отдельного термина «Плерома». Пунктуация и перечисления не превращены в жёсткую систему одинаковых сущностей.

9. 3:4 — Здесь стоит «саморождённый Бог», а в параллельном 13:4 — «нерождённый Бог». Эти определения не взаимозаменяемы; различие выбранного английского перевода сохранено. Квадратные скобки обозначают предложенные восполнения, угловые — редакционные исправления; они не означают уверенно прочитанных слов.

10. 4:3 — Различение Отца и Праотца, а также отношение образа к свету в этой фразе сложны. Сравните более развёрнутое 14:3–4. В русском тексте слова reflecting и reflector в контексте зеркала передаются через «отражать»; за пределами этого образа reflection может обозначать размышление.

11. 4:4 — «Род, над которым нет царства» — название в духовной картине произведения, обозначающее отсутствие вышестоящей власти. В Берлинской версии, 14:5, иначе распределены имена Нерождённого, Бога и Спасителя; обе последовательности оставлены на своих местах.

12. 5:3 — Androgynous передано как «соединяющий мужское и женское». Речь о составе и порождении образов духовного мира; это не описание анатомии исторического человека. София означает «Премудрость» и здесь выступает как именованная фигура повествования.

13. 5:3 — Огдоада — «восьмерица». В произведении это имя эона или духовной области. Отношения Огдоады, иных эонов и высшего Отца раскрываются в разных местах неодинаково; число восемь само по себе не даёт полной схемы космоса.

14. 5:5 — Монада — единица или единое начало. Автор переходит от различий силы к происхождению оформленного и наименованного. Сочетание «сотворённые сущности» и

«нерождённые» оставлено по английскому переводу и не устранено ради более стройной системы.

15. 6:1 — Слова «в Евангелии» присутствуют в обеих версиях, но конкретная книга здесь не названа. Их нельзя автоматически принимать за точную ссылку на одно из четырёх канонических Евангелий.

16. 6:2 — В английском тексте различаются *first-begotten*, «перворождённый», и *first-begetting*, «перворождающий». Различие сохранено и в русском. Названия Сына, Софии и Любви принадлежат данному рассказу о порождении и не сведены к одному имени.

17. 6:4 — «Адам, Око Света» — имя и его толкование внутри произведения. Само наличие этой формулы не делает её общепринятой этимологией еврейского имени Адам. В 16:4 Берлинская версия дополнительно описывает царство как сияющий свет.

18. 7:2 — Пистис означает «вера»; здесь это ещё одно имя Софии. Важно следить за контекстом: повторяющиеся названия Софии, Человека и Сына Человеческого могут относиться к разным ступеням описываемого порождения.

19. 7:3 — «Вседержитель» передаёт *Almighty*, но в этом месте речь о власти нижнего мира, связанной со слепотой и гордыней. В 19:3 Берлинская версия прямо называет прародителя Ялдабаофом. Одно и то же привычное религиозное наименование не гарантирует одинакового значения в разных произведениях.

20. 8:2 — Здесь в ННС III отсутствуют страницы 109–110. Вторая часть, 18:2–6, сохраняет соответствующий участок беседы о числе зонов и Собрании. Он не вставлен в лауну первой версии: наличие параллели не доказывает полного совпадения утраченных слов.

21. 8:3 — Здесь женское начало названо источником жизни всех зонов. Это следует учитывать вместе с более критическими высказываниями о нём в других частях произведения. Рассказ не укладывается в простое правило «мужское всегда добро, женское всегда зло».

22. 8:5 — В этой версии величие «принадлежит ей», тогда как в 18:8 Берлинской версии — «ему». Местоимения сохранены по английскому тексту каждого свидетеля. Неясные переходы лица и рода не исправляются без отдельной текстологической проверки.

23. 9:2 — Здесь отсутствуют страницы 115-116 ННС III. Сравните 19:2-5 второй части. Заголовок «Мать София и Ялдабаоф» взят из современной английской публикации: имя Ялдабаофа не читается в сохранившемся основном тексте этого раздела ННС, но есть в Берлинской версии, 19:3.

24. 9:4 — Различены совершенное и несовершенное знание, покой в Отце и покой в Огдоаде. Сравните менее повреждённое 19:6.

25. 9:5 — Текст упоминает «знаки» Невидимого и Сына Человеческого, но не объясняет здесь их точную форму. Не следует дописывать конкретный ритуал или пароль, которых в этом месте нет.

26. 10:4 — Окончания различаются: здесь возвещается Евангелие вечного нетленного Духа и стоит «Аминь»; в 20:4 — Евангелие вечного Отца, без «Аминь». После обоих окончаний следует название произведения. Эти отличия сохранены.

27. 11:1 — Здесь начинается самостоятельная версия Берлинского кодекса BG 8502,3. Повторение рассказа намеренно: это второй свидетель, а не продолжение событий после раздела 10. Разделы 11-20 введены редакцией по тематическим параллелям разделов 1-10; в английском источнике отдельные тематические заголовки для Берлинского текста отсутствуют.

28. 12:3 — Берлинский текст прямо отрицает у высшего начала человеческий облик; этой отдельной фразы нет в 2:3. Далее остаётся утверждение о собственном таинственном облике. Различие человеческой формы и иного способа явления принадлежит самому тексту.

29. 15:3 — В Берлинской версии стоит первое лицо множественного числа: «Мы тогда первыми явились». Оно не заменено формулой первого свидетеля, где говорится о

Бессмертному Человеке, явившемся первым. Обе фразы следуют выбранному английскому переводу.

30. 15:5 — После слова «монада» в английском источнике стоит знак < . . . >. Он сохранён как {...}, а не заполнен предполагаемой фразой. Угловые скобки этого места не следует принимать за восполненный текст.

31. 17:4 — В Берлинском переводе стоит «грабящая гробница» — *thieving tomb*; в 7:4 первой версии — «воры». Необычный образ не заменён более привычным чтением соседнего свидетеля. Отождествление гробницы с телом было бы толкованием, а не буквальной передачей этой фразы.

32. 17:5 — Здесь нечистое трение связано с завистью; в 7:5 — со страшным огнём. Сохранены также различия местоимений: «их» и «его». Сходные части двух версий не приведены к единому тексту.

33. 18:4 — Перечисление эонов содержит повторяющиеся имена и сложное отношение «первого», «второго», «Седьмой» и Софии. Русский текст не исправляет последовательность и не заменяет её единой современной схемой. Огдоада и Собрание далее описываются дополнительными именами.

34. 18:7 — Многочисленные слова в угловых скобках — исправления, уже предложенные в выбранном английском переводе. Цепочка богов, владык, архангелов и ангелов не представлена как полностью бесспорное чтение рукописи.

35. 19:2 — Заблуждение, *Eggor*, написано с прописной буквы как действующая фигура повествования. Переход от Софии к «его благодати» и «он создал» сохранён: английский текст меняет род местоимений. Имя предполагаемого действующего лица не подставлено в основной перевод.

36. 19:3 — Прародитель назван Ялдабаофом. Образы дыхания и живой души можно сопоставить с Быт 2:7, однако здесь они включены в собственный рассказ о капле Света, хаосе и пробуждении. Сходство образов не делает два повествования тождественными.

37. 19:4 — «Душевный» передаёт soulish: относящийся к уровню души. Это не бытовое «добросердечный». Текст различает душу, дыхание и дух, хотя их отношения в отдельных фразах остаются сложными.

38. 19:5 — Отрицание «не» находится в угловых скобках и представляет редакционное исправление выбранного английского перевода. Оно существенно меняет смысл: речь идёт о тех, кто не восстал из неведения. Знак исправления сохранён.

39. 20:3 — Могила, ярмо и злой замысел принадлежат образам борьбы с поработавшими силами этого рассказа.

40. 20:4 — Заключение и следующее за ним название завершают Берлинскую версию. Все 61 абзац этой версии и все 56 абзацев версии Наг-Хаммади включены в книгу; полнота относится к выбранному сохранившемуся переводу, а не к восстановлению утраченных страниц.